



茉莉花蓝调

Jasmine Blues

[塞舌尔] 菲利普·勒加尔 / 著

Philippe Le Gall

周浩 / 译

 中国对外翻译出版公司
CHINA COMMERCE AND TRADE PRESS



茉莉花蓝调

Jasmine Blues

[塞舌尔] 菲利普·勒加尔 / 著

Philippe Le Gall

周浩 / 译

中国商务出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

茉莉花蓝调 / 【塞舌尔】勒加尔著; 周浩译. —北京: 中国商务出版社, 2015.4
ISBN 978-7-5103-1269-4

I. ①茉… II. ①勒… ②周… III. ①短篇小说—小说集—塞舌尔—现代 IV. ① I429.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 078907 号

茉莉花蓝调

Jasmine Blues

【塞舌尔】菲利浦·勒加尔 / 著

出版: 中国商务出版社

发行: 北京中商图出版物发行有限责任公司

社址: 北京市东城区安定门外大街东后巷 28 号

邮编: 100710

电话: 010—64245686 64515140 (编辑二室)

010—64266119 (发行部)

010—64263201 (零售、邮购)

网址: <http://www.cctpress.com>

网店: <http://cctpress.taobao.com>

邮箱: cctp@cctpress.com, cctpress1980@163.com

照排: 诗雅颂印务有限公司

印刷: 北京京都六环印刷厂

开本: 880 毫米 × 1230 毫米 1/32

印张: 7.875 字数: 116 千字

版次: 2015 年 5 月第 1 版 2015 年 5 月第 1 次印刷

书号: ISBN 978-7-5103-1269-4

定价: 35.00 元

版权专有 侵权必究 盗版侵权举报电话: 010-64245984

如所购图书发现有印、装质量问题, 请及时与本社出版部联系。电话: 010-64248236

谨以此书献给我所有来自浙江省的朋友们，感谢
你们一路指引我发现里美山这片天地：

陈 长 兴	陈 英 芳	陈 雷	陈 云
陈 钢 亮	蒋 菊 蓉	陈 上	刘 根 富
蒋 菊 青	蒋 陆 军	虞 向 东	邵 建 萍
何 允 辉	何 俊 斌	金 建 民	何 烈 辉

**本书作者向下列在此书出版过程中给予宝贵支持
与帮助的友人表达由衷的感谢：**

中国文联副主席 天津大学教授 冯骥才

中国国际友好文化节组委会秘书长 崔永安

奥加美术馆馆长 李英杰

中国商务出版社副社长 崔 笏

周 浩（翻译）

沈 燚（编校）

巫 迪

李欢欢

序

真正的交流和美妙的外交

冯骥才

这是一本令人惊讶的书。一位来自万里之外的印度洋上的塞舌尔人，写了一部纯粹的中国浙东乡村生活的小说。它有点不可思议，但它现在正散发着油墨的芳香摆在我们面前。它就是菲利浦·勒加尔先生的新作《茉莉花蓝调》。

描写中国的文学大多是随笔或游记，小说极少，尤其是非洲作家，几乎闻所未闻。为什么？因为小说是纯粹的创作。它要创作出这块土地上活生生的有认识和审美价值的性格人物来。它的前提，是对这块土地与人民的熟稔、理解、关切、热爱。读了《茉莉花蓝调》，你会感到费解，是什么力量使遥远的勒加尔先生的笔尖能够深入到浙东那座山村的历史时空里，

深入到千百年人文积淀的风习中，深入到一群性格各异的人物的的心灵中间，去探讨人类共同的话题——人性及其价值？

是缘于作者多年驻华的特殊外交经历和他的文学禀赋吗？

是缘于一次又一次对村落深入的口述调查吗？

读过这本书就会看到，这更是由于他对古老中国及其深邃的文化的偏爱，还有将友好和交流作为己任的外交官的责任感。据说，勒加爾先生这部书首先要在中国出版，给他的中国读者看。对于作家的他，这是一种真正的文化交流；对于外交官的他，这又是一种美妙的外交。当然，这种外交不是谁都能做到的。

我作为勒加爾先生的中国朋友和作家同行，对这部小说的出版表示高兴与祝贺。

2015年4月2日

目 录

Contents

001 / 序

001 / 第一章 黑 蛇

043 / 第二章 石 阶

095 / 第三章 大 雾

143 / 第四章 师 徒

181 / 第五章 鸳 鸯

211 / 第六章 象 龟

第一章

黑蛇

在这世间，是孩童首先体会到动物的心境，还是动物首先捕捉到孩子的情感？

如果一条蛇成为这个问题的答案，那么想必会有一种心绪涌上许多人的心头，也许这个孩子与蛇的故事发生在遥远的过去。然而，对于老何来说，他在童年岁月里曾经无意中撞见一条蛇的这段往事，可谓令他毕生难忘，因为即便在五十载之后，他仍旧能够对当时的情形娓娓道来。这个故事，还要从他走向通往村庄的古老石阶说起。

那道古老石阶的起点上，是一块最大的、并不高出平地的石块，彼时还是小何的老何，望见在这块石头的中央，盘踞着那条蛇。在村子的入口，它用一种



像极了日本士兵常常在营帐周围所点燃的那种蚊香的模样，盘踞在第一级石阶上。

小何在那一刻不禁想到，如果在那条蛇的尾巴末端点上一把火，它会有怎么样的反应？也许直到火焰将它完全吞噬，它都会像村里那些与世无争的老人们那般无动于衷——除非有一阵风刮过装点着公共洗衣房前空地的百年老樟树时，才会引起他们一阵充满了好奇心的骚动。这棵百年樟树有三十多米高，树身的直径大约有一米来长。当风儿猛烈地击打着繁茂的枝叶时，老人们便会眼望着摇曳的树叶发出沙沙的响声——这便是他们即便扭酸了脖子、弄酸了老腰，也都从来不愿错过的景致。他们甚至会一连数个小时都端坐在石凳上，目睹猛烈的风一阵阵吹过，逼迫老树发出吼声，并且像丝绸衣裳上刺绣的龙那样扭动着自己的身段。当然，他们在每一个新春佳节和中秋之夜，都能够看到在庆典上助兴的竹制龙也是这么身姿摇曳的。他们也一定记得老子所写下的那段绝妙文字——合抱之木，生于毫末。他们也会寻思着，倘若有朝一日树木也终于垂垂老矣的时候，它便不会再生出新的枝干，更不会再结出新的果实了吧。他们与其说是在追随着风儿

的脚步，倒不如说是在感慨自己的年华似水了，尽管已经度过了无数个春秋，尽管它的树汁依旧肥美而丰盛，新发的枝芽仍旧是那么脆弱和敏感。他们同样遐想着，如果有一颗种子，悄悄地在满是淤泥的陡坡上生根发芽，那么有朝一日，当它长成大树，并且与身边的树木竞相比高，甚至挑战着天空和云彩的时候，那该是一幅多么不可思议的图景啊！

.....

小何想要慢慢地走近这条身形巨大到令他诧异的蛇，它究竟有多长啊？

他记得自己曾经听母亲讲述过，有一位走南闯北的针织品商人，曾经走遍了他们省里的各处，把一些劣质的小饰品以高价出售给他人，同时又廉价地从农村妇女那里购买她们所绣制的饰带——饰带上面的图案大部分时候是蝴蝶、蝙蝠这些美丽吉祥之物，有些时候也会是鱼儿或无穷无尽的结。小何的母亲则向他推荐了一款橙色的丝带，那条丝带上缠绵着茉莉花，然而商人却用一种近乎残酷的方式进行着自己的讨价



还价，至少对如此精美雅致的针绣来说，这般讨价还价未免过于冷酷了。

为了能够使商人放心，她解开了这条饰带。饰带上优雅的装饰，也令心满意足的针织品商人在嘴里轻轻地哼起了小曲：

好一朵美丽的茉莉花
好一朵美丽的茉莉花
芬芳美丽满枝桠
又香又白人人夸
让我来将你摘下
送给别人家
茉莉花呀茉莉花

是这样了，这条蛇的身长无疑就和那条饰带相差无几吧……大概就两米不到的样子。随即小何却又改变了自己的判断，这条蛇的长度不会超过一米五，也就是说蛇的身长和自己的身高差不多，和那条绣有茉莉花的饰带约莫一样的尺寸。

那一年，小何十二岁。他出生在 1929 年，也就在

那一年，中国的河南、陕西、甘肃地区，遭受到了大饥荒的无情摧残。当然，小何他们一家并未受到波及。他祖父的黍稷和小麦生意在这年正欣欣向荣。而他那颇有些学识的父亲，则告别了自己做着针织活儿的妻子，来到了杭州城里，干起了一份工头的活。那时候的杭州，正在筹备着一次国际展会，后来这次展会仅仅在1929年这一年，就吸引了两千万的游客。

小何不由地想到，这条蛇也许和自己年岁相仿吧，霎时间一个念头从他的脑海闪过，既然如此，何不将它当作是自己的玩伴呢？

于是，他慢慢地靠近蛇儿，而蛇儿也笔直地站了起来，发出某种奇怪的声响，听上去既像是吹口哨的声音，又像是嘶嘶之声。随即，蛇一下子绷紧了自己的身子，似乎立时就要让自己的身体冲出去一般，至于小何，也毫不惧怕地做着相似的动作。

如此千钧一发的场景究竟会如何收场，一个少年和一条蛇，到底谁会在这场对峙中成为赢家呢？

也许在常人看来，这样的一场对决下，涉世未深的少年一定会刹那间六神无主，感觉自己的身子就像是栗子树的花一般，在风的吹打下不知所措。然而这



一次却并非如此。

令人颇感意外的是，蛇首先选择了躲避，用它掠食性动物所特有的敏捷，老练地溜烟离开了。如此这般，这场不期而至的相遇便画上了句号。

而小何呢？他不过若无其事地抱膝而坐罢了。

.....

这段轶事很快传遍了整个村庄，孩子是不会撒谎的，至多也就会对蛇的身长和它落荒而逃的场景夸大其词而已。不久之后，整个村子便因此事而骚动起来，所有人，无论是年轻人还是年长者，都用自己的方式在诠释着这段口述的故事。当然，问题也如雨点般地接踵而至，降临到了小何头上。

这是一条白蛇？是一条青蛇？是一条白里带青的蛇？或者说是一条青里带白的蛇？

事实上，这便是村民们最本能的思维，他们一开始总是在心下细细地掂量着，如此的怪事是否可以用那些古老的神话传说来加以解释，随即，当他们意识到，倘若白蛇传奇里的全新篇章是由他们的村落作为故事

的起点，那该是一种多么无上的荣耀啊！

对于人们绵绵不绝的问题，小何是这么作答的，当他发现那条蛇时，正值白天，而蛇的模样似乎有些反光，看样子蛇身应该更接近黑色……

黑蛇！看来求问卦象是在所难免的了。

但是，应当向谁求签呢？

大家一致决定，一道去村里的祠堂里求解，那祠堂离民居也只有少许的路。到了祠堂之后，所有人都恭恭敬敬地俯伏在供奉土地的守护神——土地公的台前。

村民们对这个榆木雕刻而成的小小土地公雕像倍感自豪。在雕刻家的刻刀下，它活灵活现地展现出了土地公无比和蔼慈祥的形象。这种和蔼和慈祥，也令得热心的祷告者倍感亲切，甚至某些人在面对神明时都不再表现得那么拘谨了。

求问的声音也逐渐更加响亮起来，这也是为了让村民们不要在土地神跟前表现得如此放肆。一直以来，土地公都被从早到晚地烦扰着，有时候甚至在半夜三更都不得不对求签者的求问做出“是”、“否”，甚至是“也许吧”这样含糊其辞的回答，尤其是当他们并不真正需要某个确切答案，或者对土地公能够理睬